

Patagonia10

Conversation details

Participants: Angela (ANG - 9 yr, female, Child), Roberto (ROB - 35 yr, male, Adult). **Background:** Conversation at a primary school in Trelew. **Duration:** 00 hr 25 min 48 sec. **Date:** 3 November 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

(1) ROB: Cath@s:cym&spa .

ROB: Cath_S^C
aut: name

(2) ROB: Cath@s:cym&spa ?

ROB: Cath_S^C
aut: name

(3) ROB: xx hynaf [?] ?

ROB: hynaf
aut: older.ADJ
[...] older?

(4) ANG: mmhm .

ANG: mmhm
aut: mmhm.IM

(5) ROB: ti (ddi)m yn gofio .

ROB: ti ddim yn gofio
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN+SM
you don't remember

(6) ROB: pw ydy Owain@s:cym&spa a Blodeuwedd@s:cym&spa ?

ROB: pw ydy Owain_S^C a Blodeuwedd_S^C
aut: who.PRON be.V.3S.PRES name and.CONJ name
who are Owain and Blodeuwedd?

(7) ANG: uh (.) Owain@s:cym&spa a Blodwen@s:cym&spa ?

ANG: uh Owain_S^C a Blodwen_S^C
aut: uh.IM name and.CONJ name
Owain and Blodwen?

- (8) ROB: a Blodwen@s:cym&spa oedd hi ?
ROB: a Blodwen_S^C oedd hi
aut: and.CONJ name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 and Blodwen, was she?
- (9) ROB: ie .
ROB: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (10) ANG: uh um +...
ANG: uh um
aut: uh.IM um.IM
- (11) ROB: <maen nhw (we)di> [?] bod yn &aθ rawus [//] athrawon xx .
ROB: maen nhw wedi bod yn athrawon
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP teachers.N.M.PL
 they've been teachers [...]
- (12) ANG: +< oh@s:cym&spa athrawes fan hyn .
ANG: oh_S^C athrawes fan hyn
aut: oh.IM teacher.N.F.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 oh, a teacher here
- (13) ANG: a (.) um Owain@s:cym&spa na .
ANG: a um Owain_S^C na
aut: and.CONJ um.IM name PRT.NEG
 and Owain, no
- (14) ANG: uh Owain@s:cym&spa oh@s:cym&spa Owain@s:cym&spa ?
ANG: uh Owain_S^C oh_S^C Owain_S^C
aut: uh.IM name oh.IM name
- (15) ROB: Owain@s:cym&spa ?
ROB: Owain_S^C
aut: name
- (16) ROB: oh@s:cym&spa <ti (y)n iawn> [?] .
ROB: oh_S^C ti yn iawn
aut: oh.IM you.PRON.2S PRT OK.ADV
 oh you're right

- (17) ANG: Owain@s:cym&spa na .
 ANG: Owain^C_S na
aut: name PRT.NEG
 Owain, no
- (18) ROB: a mae gynnoch chi dwy hogan .
 ROB: a mae gynnoch chi dwy hogan
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P two.NUM.F girl.N.F.SG
 and you have two girls
- (19) ROB: xx +/.
- (20) ANG: +< Maggie@s:cym&spa a Blodeuwedd@s:cym&spa .
 ANG: Maggie^C_S a Blodeuwedd^C_S
aut: name and.CONJ name
 Maggie and Blodeuwedd
- (21) ROB: wyt ti (y)n ffrindiau mawr efo hi dwy ?
 ROB: wyt ti yn ffrindiau mawr efo
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP friends.N.M.PL big.ADJ with.PREP
 hi dwy
she.PRON.F.3S two.NUM.F
 are you great friends with her, both
- (22) ANG: ajá@s:spa .
 ANG: ajá^S
aut: aha.IM
- (23) ROB: efo pwy wyt ti (y)n siarad Cymraeg mwya ?
 ROB: efo pwy wyt ti yn siarad Cymraeg
aut: with.PREP who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 mwya
biggest.ADJ.SUP
 who do you speak Welsh with the most?
- (24) ANG: mm +...
 ANG: mm
aut: mm.IM
- (25) ANG: efo Mabli@s:cym&spa .
 ANG: efo Mabli^C_S
aut: with.PREP name
 with Mabli

(26) ROB: pwy (y)dy hwnna ?

ROB: pwy ydy hwnna
aut: who.PRON be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG
 who's that?

(27) ANG: um (.) uh Mabli ydy (.) merch sy (y)n um (.) edrych arna ni (.) um pan
 [/] (.) pan (.) dw i wedi bod yn bach (.) yn babi .

ANG: um uh Mabli ydy merch sy yn
aut: um.IM uh.IM name be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP
 um edrych arna ni um pan pan
 um.IM look.V.INFIN on_me.PREP+PRON.1S we.PRON.1P um.IM when.CONJ when.CONJ
 dw i wedi bod yn bach yn babi
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT small.ADJ PRT.[or].in.PREP baby.N.MF.SG
 um, Mabli is the girl who looks at us, when I have been little, a baby

(28) ANG: a fy chwaer hefyd .

ANG: a fy chwaer hefyd
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.1S sister.N.F.SG also.ADV
 and my sister too

(29) ROB: a be mae hi (y)n wneud ?

ROB: a be mae hi yn wneud
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM
 and what does she do?

(30) ROB: wyt ti (y)n cofio beth oedd [/] dach chi wedi wneud efo Mabli@s:cym&spa ?

ROB: wyt ti yn cofio beth oedd
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF
 dach chi wedi wneud efo Mabli_S^C
 be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP name
 do you remember what you've done with Mabli?

(31) ANG: mynd i (y)r ysgol .

ANG: mynd i yr ysgol
aut: go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 go to school

(32) ANG: bwyta .

ANG: bwyta
aut: eat.V.INFIN
 eat

(33) ANG: cysgu (y)r siesta@s:cym&spa .

ANG: cysgu yr siesta_S^C
aut: sleep.V.INFIN the.DET.DEF siesta.N.F.SG
 sleep the siesta

- (34) ANG: siarad Gymraeg .
ANG: siarad Gymraeg
aut: *talk.V.2S.IMPER Welsh.N.F.SG+SM*
talk Welsh
- (35) ANG: a: mynd i gysgu yn y tŷ hi !
ANG: a mynd i gysgu yn y tŷ
aut: *and.CONJ go.V.INFIN to.PREP sleep.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG*
hi
she.PRON.F.3S
and go to sleep in her house
- (36) ROB: ydy ?
ROB: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*
yes?
- (37) ROB: ah@s:cym&spa .
ROB: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (38) ANG: +< mm +...
ANG: mm
aut: *mm.IM*
- (39) ANG: a +...
ANG: a
aut: *and.CONJ*
and...
- (40) ANG: a dw i (y)n siarad Cymraeg efo Nain .
ANG: a dw i yn siarad Cymraeg efo Nain
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP name*
and I talk Welsh with Grandma
- (41) ANG: hen Nain .
ANG: hen Nain
aut: *old.ADJ name*
Great-Grandma
- (42) ROB: be (y)dy &d ei enw hi ?
ROB: be ydy ei enw hi
aut: *what.INT be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG she.PRON.F.3S*
what's her name?

- (43) ANG: Viviana@s:cym&spa (.) Williams@s:cym&spa .
ANG: Viviana_S^C Williams_S^C
aut: name name
- (44) ANG: uh Betty_Williams@s:cym&spa [?] ?
ANG: uh Betty_Williams_S^C
aut: uh.IM name
- (45) ROB: ia ti (y)n iawn .
ROB: ia ti yn iawn
aut: yes.ADV you.PRON.2S PRT OK.ADV
 yes, you're right
- (46) ROB: a efo pwy wyt ti (y)n siarad dipyn o Cymraeg hefyd ?
ROB: a efo pwy wyt ti yn siarad
aut: and.CONJ with.PREP who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN
 dipyn o Cymraeg hefyd
 little_bit.N.M.SG+SM of.PREP Welsh.N.F.SG also.ADV
 and who else do you speak a little Welsh with?
- (47) ANG: efo Dad@s:cym&spa .
ANG: efo Dad_S^C
aut: with.PREP name
 with Dad
- (48) ROB: da iawn ti !
ROB: da iawn ti
aut: good.ADJ very.ADV you.PRON.2S
 well done!
- (49) ANG: &=laugh .
- (50) ROB: wyt ti ddim yn cofio rhyw pethau am &r ysgol ?
ROB: wyt ti ddim yn cofio rhyw
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN some.PREQ
 pethau am ysgol
 things.N.M.PL for.PREP school.N.F.SG
 don't you remember some things about school?
- (51) ANG: be ?
ANG: be
aut: what.INT
 what?

- (52) ROB: uh <dan ni wedi> [/] wyt ti wedi darllen llyfr ?
ROB: uh dan ni wedi wyt ti wedi
aut: uh.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP
darllen llyfr
read.V.INFIN book.N.M.SG
we've... have you read a book?
- (53) ANG: mmhm .
ANG: mmhm
aut: mmhm.IM
- (54) ROB: pa llyfr wyt ti (we)di darllen ?
ROB: pa llyfr wyt ti wedi darllen
aut: which.ADJ book.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP read.V.INFIN
which book have you read?
- (55) ANG: um +...
ANG: um
aut: um.IM
- (56) ROB: ti (ddi)m yn cofio ?
ROB: ti ddim yn cofio
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
you don't remember?
- (57) ANG: yr un sy (y)n dweud +...
ANG: yr un sy yn dweud
aut: the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL PRT say.V.INFIN
the one which says...
- (58) ANG: +" casen [* cacen] Sali_Mali@s:cym&spa .
ANG: casen Sali_Mali_S^C
aut: unk name
"Sali Mali's cake"
- (59) ROB: ydy ?
ROB: ydy
aut: be.V.3S.PRES
yes?
- (60) ROB: a be mae (y)n dweud ?
ROB: a be mae yn dweud
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN
and what does it say?

- (61) ROB: na esbonio be mae (y)n dweud .
ROB: na esbonio be mae yn dweud
aut: *PRT.NEG explain.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN*
 no, explain what it says
- (62) ROB: wyt ti (y)n cofio ?
ROB: wyt ti yn cofio
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN*
 do you remember?
- (63) ANG: oh@s:cym&spa .
ANG: oh_S^C
aut: *oh.IM*
- (64) ANG: um +"/.
ANG: um
aut: *um.IM*
- (65) ANG: +" mae (y)n diwrnod ben_blwydd um Sali_Mali@s:cym&spa .
ANG: mae yn diwrnod ben_blwydd um Sali_Mali_S^C
aut: *be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP day.N.M.SG birthday.N.M.SG+SM um.IM name*
 "it's Sali Mali's birthday"
- (66) ANG: um +"/.
ANG: um
aut: *um.IM*
- (67) ANG: +" cael pen_blwydd .
ANG: cael pen_blwydd
aut: *get.V.INFIN birthday.N.M.SG*
 "having a birthday"
- (68) ANG: +" a mae Jac_y_do@s:cym&spa Jac_y_Jwc@s:cym&spa +...
ANG: a mae Jac_y_do_S^C Jac_y_Jwc_S^C
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES name name*
 "and Jac-y-do... Jac-y-Jwc is..."
- (69) ANG: &=cough .
- (70) ANG: um +...
ANG: um
aut: *um.IM*

- (71) ANG: +" +, ar y fferm (...) yn wneud parti Sali_Mali@s:cym&spa .
ANG: ar y fferm yn wneud parti Sali_Mali_S^C
aut: on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG PRT make.V.INFIN+SM party.N.M.SG name
 "on the farm doing Sali Mali's party"
- (72) ROB: parti be ?
ROB: parti be
aut: party.N.M.SG what.INT
 what party?
- (73) ROB: parti pen_blwydd ?
ROB: parti pen_blwydd
aut: party.N.M.SG birthday.N.M.SG
 a birthday party?
- (74) ANG: pa(rti) [/] parti pen_blwydd .
ANG: parti parti pen_blwydd
aut: party.N.M.SG party.N.M.SG birthday.N.M.SG
 a birthday party
- (75) ROB: ah@s:cym&spa !
ROB: ah_S^C
aut: ah.IM
- (76) ROB: a pa llyfr arall wyt ti (we)di [?] darllen ?
ROB: a pa llyfr arall wyt ti wedi
aut: and.CONJ which.ADJ book.N.M.SG other.ADJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP
 darllen
 read.V.INFIN
 and what other book have you read?
- (77) ANG: um +...
ANG: um
aut: um.IM
- (78) ROB: ti (ddi)m yn cofio ?
ROB: ti ddim yn cofio
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 don't you remember?
- (79) ANG: ia yr un sy (y)n dweud um +...
ANG: ia yr un sy yn dweud um
aut: yes.ADV the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL PRT say.V.INFIN um.IM
 yes, the one that says, um...

- (80) ROB: rhywu(n) [/] rywun ar [/] ar cyfer um +...
- ROB:** rhywun rywun ar ar cyfer um
aut: *someone.N.M.SG someone.N.M.SG+SM on.PREP on.PREP direction.N.M.SG um.IM*
 someone for, um...
- (81) ANG: Mali_a_(y)r_Injan_Dan@s:cym&spa .
- ANG:** Mali_a_yr_Injan_Dan_S^C
aut: *name*
 [Mali and the Fire Engine]
- (82) ROB: ah@s:cym&spa .
- ROB:** ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (83) ANG: Mali_a_(y)r_Injan_Dan@s:cym&spa um +...
- ANG:** Mali_a_yr_Injan_Dan_S^C um
aut: *name um.IM*
 [Mali and the Fire Engine], um...
- (84) ANG: +" mae Mali@s:cym&spa a [//] yn [/] (...) yn [/] (...) yn gyrru injan dan .
- ANG:** mae Mali_S^C a yn yn yn gyrru
aut: *be.V.3S.PRES name and.CONJ PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT drive.V.INFIN*
injan dan
engine.N.F.SG under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM
 Mali and... is driving a fire engine
- (85) ANG: a +...
- ANG:** a
aut: *and.CONJ*
 and...
- (86) ANG: a mae hi efo ffrind o (y)r enw +...
- ANG:** a mae hi efo ffrind o yr
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S with.PREP friend.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF*
enw
name.N.M.SG
 and she's with a friend called...
- (87) ANG: +, o (y)r enw &m +...
- ANG:** o yr enw
aut: *of.PREP the.DET.DEF name.N.M.SG*
 called...
- (88) ANG: +, xx .

- (89) ROB: ah@s:cym&spa .
ROB: ah_S^C
aut: ah.IM
- (90) ROB: a <be mae> [/] be mae &me +..?
ROB: a be mae be mae
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES what.INT be.V.3S.PRES
and what is...
- (91) ROB: dan ni (y)n gallu cael siarad am mm (ei)steddfodau .
ROB: dan ni yn gallu cael siarad am
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN get.V.INFIN talk.V.INFIN for.PREP
mm eisteddfodau
mm.IM cultural.festivals.N.F.PL
we could talk about, um, eisteddfods [cultural festivals]
- (92) ANG: [- spa] no !
ANG: no^S
aut: not.ADV
no!
- (93) ROB: pam ?
ROB: pam
aut: why?.ADV
why?
- (94) ANG: achos na .
ANG: achos na
aut: cause.N.M.SG PRT.NEG
because no
- (95) ANG: dw i ddim isio eisteddfod .
ANG: dw i ddim isio eisteddfod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG cultural.festival.N.F.SG
I don't want an eisteddfod
- (96) ROB: pam ?
ROB: pam
aut: why?.ADV
why?
- (97) ANG: achos dw i wedi blino (ei)steddfod .
ANG: achos dw i wedi blino eisteddfod
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN cultural.festival.N.F.SG
because I'm tired of eisteddfod

- (98) ROB: ti (we)di blino eisteddfod ?
ROB: ti wedi blino eisteddfod
aut: you.PRON.2S after.PREP tire.V.INFIN cultural.festival.N.F.SG
 you're tired of eisteddfod?
- (99) ROB: ti (we)di cystadlu yn eisteddfod ?
ROB: ti wedi cystadlu yn eisteddfod
aut: you.PRON.2S after.PREP compete.V.INFIN PRT.[or].in.PREP cultural.festival.N.F.SG
 have you competed in an eisteddfod?
- (100) ANG: mmhm .
ANG: mmhm
aut: mmhm.IM
- (101) ROB: pa &gaste [/] pa eisteddfod ?
ROB: pa pa eisteddfod
aut: which.ADJ which.ADJ cultural.festival.N.F.SG
 which eisteddfod?
- (102) ANG: eisteddfod uh del@s:spa Chubut@s:cym&spa a (y)r (ei)steddfod de@s:spa
 la@s:spa juventud@s:spa .
ANG: eisteddfod uh del^S Chubut^C a
aut: cultural.festival.N.F.SG uh.IM of-the.PREP+DET.DEF.M.SG name and.CONJ
yr eisteddfod de^S la^S juventud^S
the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG
 the Eisteddfod of Chubut and the Youth Eisteddfod
- (103) ANG: +, a eisteddfod Porth_Madryn@s:cym&spa a (ei)steddfod Trevelin@s:cym&spa a
 (ei)steddfod +...
ANG: a eisteddfod Porth_Madryn^C a eisteddfod
aut: and.CONJ cultural.festival.N.F.SG name and.CONJ cultural.festival.N.F.SG
Trevelin^C a eisteddfod
name and.CONJ cultural.festival.N.F.SG
 the Puerto Madryn eisteddfod, the Trevelin eisteddfod, and the eisteddfod...
- (104) ANG: dim mwy .
ANG: dim mwy
aut: not.ADV more.ADJ.COMP
 no more
- (105) ROB: dim mwy .
ROB: dim mwy
aut: not.ADV more.ADJ.COMP
 no more

- (106) ROB: a be [/] be wyt ti (y)n wneud yn yr eisteddfod ?
ROB: a be be wyt ti yn wneud
aut: and.CONJ what.INT what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM
yn yr eisteddfod
in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 and what do you do in the eisteddfod?
- (107) ANG: yn eisteddfod uh del@s:spa Chubut@s:cym&spa dw i wedi dawnsio gwerin efo tad .
ANG: yn eisteddfod uh del^S Chubut^C_S
aut: PRT.[or].in.PREP cultural.festival.N.F.SG uh.IM of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name
dw i wedi dawnsio gwerin efo tad
be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP dance.V.INFIN folk.N.F.SG with.PREP father.N.M.SG
 at the eisteddfod of Chubut I did folk dancing with Dad
- (108) ANG: a dan ni wedi ennill wobr .
ANG: a dan ni wedi ennill wobr
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP win.V.INFIN prize.N.MF.SG+SM
 and we've won a prize
- (109) ANG: um +...
ANG: um
aut: um.IM
- (110) ROB: tercero@s:spa ie trydydd ?
ROB: tercero^S ie trydydd
aut: third.ADJ.M.SG yes.ADV third.ORD.M
 third, yes, third?
- (111) ANG: tercera@s:spa xx trydydd .
ANG: tercera^S trydydd
aut: third.ADJ.F.SG.[or].third.ORD.F.SG third.ORD.M
 third [...] third .
- (112) ANG: trydydd y wobr trydydd .
ANG: trydydd y wobr trydydd
aut: third.ORD.M the.DET.DEF prize.N.MF.SG+SM third.ORD.M
 third, the third prize
- (113) ANG: a (.) yn eisteddfod de@s:spa la@s:spa juventud@s:spa (.) dw i &wesi wedi ganu (.) yn y Sbaeneg a yn galés@s:spa .
ANG: a yn eisteddfod de^S la^S
aut: and.CONJ PRT.[or].in.PREP cultural.festival.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
juventud^S dw i wedi ganu yn y
youth.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP sing.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF
Sbaeneg a yn galés^S
Spanish.N.F.SG and.CONJ PRT.[or].in.PREP Welsh.N.M.SG
 and at the Youth eisteddfod I sang in Spanish and in Welsh.

- (114) ANG: &=laugh a (...) dw i wedi adrodd (.) yn [/] uh yn [/] yn galés@s:spa .
ANG: a dw i wedi adrodd yn uh
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP recite.V.INFIN PRT.[or].in.PREP uh.IM
 yn yn galés^S
PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP Welsh.N.M.SG
 and I've recited in, er, in Welsh.
- (115) ROB: Cymraeg [=! whispers] .
ROB: Cymraeg
aut: Welsh.N.F.SG
 Welsh
- (116) ANG: Cymraeg .
ANG: Cymraeg
aut: Welsh.N.F.SG
 Welsh
- (117) ANG: &=cough a yn eisteddfod yn Porth_Madryn@s:cym&spa dw wedi ganu yn Cymraeg .
ANG: a yn eisteddfod yn Porth_Madryn^C_S
aut: and.CONJ PRT.[or].in.PREP cultural.festival.N.F.SG in.PREP name
 dw wedi ganu yn Cymraeg
be.V.1S.PRES after.PREP sing.V.INFIN+SM in.PREP Welsh.N.F.SG
 and in the Puerto Madryn eisteddfod I've sung in Welsh
- (118) ANG: a yn yr eisteddfod (.) Trevelin@s:cym&spa dw wedi (.) canu yn Cymraeg ac
 yn castellano@s:spa .
ANG: a yn yr eisteddfod Trevelin^C_S dw
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG name be.V.1S.PRES
 wedi canu yn Cymraeg ac yn castellano^S
after.PREP sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG and.CONJ PRT.[or].in.PREP Spanish.N.M.SG
 and in the Trevelin eisteddfod I've sung in Welsh and in Spanish.
- (119) ANG: a dim mwy .
ANG: a dim mwy
aut: and.CONJ not.ADV more.ADJ.COMP
 and no more
- (120) ROB: côr [=! whispers] .
ROB: côr
aut: choir.N.M.SG
 choir

- (121) ANG: a wedyn dw i wedi ganu yn y côr .
ANG: a wedyn dw i wedi ganu
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP sing.V.INFIN+SM
 yn y côr
 in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG
 and then I've sung in the choir
- (122) ANG: yn yr ysgol a côr (.) um ysgol gynradd y Gaiman@s:cym&spa .
ANG: yn yr ysgol a côr um ysgol
aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ choir.N.M.SG um.IM school.N.F.SG
 gynradd y Gaiman_S^C
 primary.ADJ+SM the.DET.DEF name
 and in school and the Gaiman primary school choir
- (123) ANG: a fy chwaer hefyd .
ANG: a fy chwaer hefyd
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.1S sister.N.F.SG also.ADV
 and my sister too
- (124) ANG: a dim mwy !
ANG: a dim mwy
aut: and.CONJ not.ADV more.ADJ.COMP
 and no more!
- (125) ANG: ah@s:cym&spa a ti (.) wedi wneud rhywbeth yn eisteddfod de@s:spa la@s:spa
 juventud@s:spa ?
ANG: ah_S^C a ti wedi wneud rhywbeth
aut: ah.IM and.CONJ you.PRON.2S after.PREP make.V.INFIN+SM something.N.M.SG
 yn eisteddfod de^S la^S juventud^S
 PRT.[or].in.PREP cultural.festival.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG
 ah, and you did something at the Youth Eisteddfod?
- (126) ROB: pwyl ?
ROB: pwyl
aut: who.PRON
 who?
- (127) ANG: ti .
ANG: ti
aut: you.PRON.2S
 you
- (128) ROB: fi ?
ROB: fi
aut: I.PRON.1S+SM
 me?

- (129) ROB: o'n i (y)n siarad .
ROB: o'n i yn siarad
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN
 I was speaking
- (130) ANG: +< [- spa] sí .
ANG: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (131) ROB: o'n i (y)n siarad a cyf(lwyno) [/] cyflwyno yr uh eisteddfod ie ?
ROB: o'n i yn siarad a cyflwyno
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN and.CONJ introduce.V.INFIN
 cyflwyno yr uh eisteddfod ie
introduce.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM cultural.festival.N.F.SG yes.ADV
 I was speaking and presenting the eisteddfod, yes?
- (132) ROB: be dan ni mynd i wneud ?
ROB: be dan ni mynd i wneud
aut: what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 what are we going to do?
- (133) ANG: um +...
ANG: um
aut: um.IM
- (134) ROB: wyt ti (y)n +...
ROB: wyt ti yn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP
 you're...
- (135) ROB: be mae &m [///] be mae Mam@s:cym&spa <yn dweu(d)> [///] yn gwneud ?
ROB: be mae be mae Mam^C_S yn dweud yn
aut: what.INT be.V.3S.PRES what.INT be.V.3S.PRES name PRT say.V.INFIN PRT
 gwneud
make.V.INFIN
 what does Mum do?
- (136) ANG: um mae Mam@s:cym&spa yn +...
ANG: um mae Mam^C_S yn
aut: um.IM be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP
 Mum is...

- (137) ANG: um mae hi (y)n +...
- ANG: um mae hi yn
aut: um.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP
 um, she's...
- (138) ANG: um uh mae hi (y)n gweithio (.) yn yr ysbyty na ?
- ANG: um uh mae hi yn gweithio yn yr
aut: um.IM uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 ysbyty na
 hospital.N.M.SG PRT.NEG
 um, she works in the hospital, no?
- (139) ROB: ie .
- ROB: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (140) ROB: a be mae wneud yn yr ysbyty ?
- ROB: a be mae wneud yn yr
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF
 ysbyty
 hospital.N.M.SG
 and what does she do in the hospital?
- (141) ANG: mae hi (y)n (.) yn instrumentadora@s:spa .
- ANG: mae hi yn yn instrumentadora^S
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP theatre_nurse.N.F.SG
 she's a theatre nurse .
- (142) ROB: a be (y)dy hwnna ?
- ROB: a be ydy hwnna
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG
 what's that?
- (143) ANG: uh dw i (ddi)m yn gwybod (.) yn Gymraeg .
- ANG: uh dw i ddim yn gwybod yn
aut: uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN in.PREP
 Gymraeg
 Welsh.N.F.SG+SM
 er, I don't know in Welsh
- (144) ROB: xx dim ots yn y Sbaeneg mae (y)n o.k@s:spa .
- ROB: dim ots yn y Sbaeneg mae yn
aut: not.ADV problem.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG be.V.3S.PRES PRT
 o.k^S
 OK.ADV
 [...] never mind, in Spanish it's ok

- (145) ANG: <mae &h> [/] ella@s:spa &e +/.
- ANG: mae ella^S
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]
 she's... she's...
- (146) ANG: mae hi (y)n roid y bethau i [/] i [/] i doctores@s:spa .
- ANG: mae hi yn roid y
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF
 bethau i i i doctores^S
things.N.M.PL+SM to.PREP to.PREP to.PREP doctor.N.M.PL
 she gives the things to doctors
- (147) ANG: i meddyg .
- ANG: i meddyg
aut: to.PREP doctor.N.M.SG
 to a doctor
- (148) ROB: i [/] i wneud +..?
- ROB: i i wneud
aut: to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM
 to do...?
- (149) ANG: i [/] i wneud uh i +...
- ANG: i i wneud uh i
aut: to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM to.PREP
 to do, er, to...
- (150) ANG: i wneud cirugías@s:spa a (.) tynnu &bo uh babi (.) o (y)r bol (..) ac yn
 tynnu (.) arian o (y)r ceg .
- ANG: i wneud cirugías^S a tynnu uh babi
aut: to.PREP make.V.INFIN+SM surgery.N.F.PL and.CONJ draw.V.INFIN uh.IM baby.N.MF.SG
 o yr bol ac yn tynnu arian o
of.PREP the.DET.DEF belly.N.M.SG and.CONJ PRT draw.V.INFIN money.N.M.SG of.PREP
 yr ceg
the.DET.DEF mouth.N.F.SG
 to do surgeries and take the baby from the tummy, and taking money from the mouth
- (151) ANG: &=laugh .
- (152) ANG: a +...
- ANG: a
aut: and.CONJ
 and...

- (153) ANG: [- spa] coser .
ANG: coser^S
aut: sew.V.INFIN
 sewing
- (154) ANG: um gwnïo [?] .
ANG: um gwnïo
aut: um.IM sew.V.INFIN
 um... stitching
- (155) ROB: gwnïo [?] .
ROB: gwnïo
aut: sew.V.INFIN
 stitching
- (156) ANG: +, um person sy wedi brifo .
ANG: um person sy wedi brifo
aut: um.IM person.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL after.PREP hurt.V.INFIN
 um, someone who's hurt
- (157) ROB: fel pwy ?
ROB: fel pwy
aut: like.CONJ who.PRON
 like who?
- (158) ANG: fel fi !
ANG: fel fi
aut: like.CONJ I.PRON.1S+SM
 like me!
- (159) ROB: +< &=laugh .
- (160) ANG: a +...
ANG: a
aut: and.CONJ
 and...
- (161) ANG: a dim mwy !
ANG: a dim mwy
aut: and.CONJ not.ADV more.ADJ.COMP
 and no more!
- (162) ANG: ah@s:cym&spa &s ia mae hi (y)n (...) +...
ANG: ah_s^C ia mae hi yn
aut: ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP
 ah, yes she...

- (163) ANG: na mae hi (y)n gwerthu bethau (..) fel persawr [?] a +...
- ANG: na mae hi yn gwerthu bethau fel
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT sell.V.INFIN things.N.M.PL+SM like.CONJ
 persawr a
perfume.N.M.SG and.CONJ
 no, she sells things, like perfume and...
- (164) ANG: bethau fel (yn)a .
- ANG: bethau fel yna
aut: things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV
 things like that
- (165) ROB: oh@s:cym&spa da iawn .
- ROB: oh_s^C da iawn
aut: oh.IM good.ADJ very.ADV
 oh, very good
- (166) ROB: paid â twtsio hwnna .
- ROB: paid â twtsio hwnna
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP touch.V.INFIN that.PRON.M.SG
 don't touch that
- (167) ROB: aros munud .
- ROB: aros munud
aut: wait.V.INFIN minute.N.M.SG
 wait a minute
- (168) ROB: xx pum munud arall .
- ROB: pum munud arall
aut: five.NUM minute.N.M.SG other.ADJ
 [...] five minutes more
- (169) ANG: mm !
- ANG: mm
aut: mm.IM
- (170) ROB: be ti isio deud ?
- ROB: be ti isio deud
aut: what.INT you.PRON.2S want.N.M.SG say.V.INFIN
 what do you mean?
- (171) ANG: &=laugh !
- (172) ROB: &=laugh !

- (173) ANG: [- spa] no sé !
ANG: no^S sé^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know!
- (174) ROB: beth arall (.) dan ni (y)n gallu siarad ?
ROB: beth arall dan ni yn gallu siarad
aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN
 what else can we talk?
- (175) ROB: oh@s:cym&spa lle ti (y)n byw ?
ROB: oh_S^C lle ti yn byw
aut: oh.IM where.INT.[or].place.N.M.SG you.PRON.2S PRT live.V.INFIN
 oh, where do you live?
- (176) ANG: um +/.
ANG: um
aut: um.IM
- (177) ROB: +< be [//] lle dan ni (y)n byw ?
ROB: be lle dan ni yn byw
aut: what.INT where.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT live.V.INFIN
 what... where do we live?
- (178) ANG: dan ni (y)n byw yn Nhrelew@s:cym&spa .
ANG: dan ni yn byw yn Nhrelew_S^C
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT live.V.INFIN in.PREP name
 we live in Trelew
- (179) ANG: fan hyn (.) Trelew@s:cym&spa .
ANG: fan hyn Trelew_S^C
aut: place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP name
 here... Trelew
- (180) ROB: ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (181) ANG: en@s:spa Xxx@s:cym&spa siete@s:spa casa@s:spa dos@s:spa ochenta@s:spa
 y@s:spa cuatro@s:spa .
ANG: en^S Xxx_S^C siete^S casa^S
aut: in.PREP name seven.NUM house.N.F.SG.[or].marry.V.2S.IMPER.[or].marry.V.23S.PRES
 dos^S ochenta^S y^S cuatro^S
 two.NUM eighty.NUM and.CONJ four.NUM
 in X[...] seven, house 284 .

- (182) ANG: tŷ (.) ddau cant wyth deg (.) pedwar .
ANG: tŷ ddau cant wyth deg pedwar
aut: house.N.M.SG two.NUM.M+SM hundred.N.M.SG eight.NUM ten.NUM four.NUM.M
house 284
- (183) ROB: a ti (y)n licio xx [///] wyt ti (y)n licio fyw yn fan hyn ?
ROB: a ti yn licio wyt ti yn licio
aut: and.CONJ you.PRON.2S PRT like.V.INFIN be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN
fyw yn fan hyn
live.V.INFIN+SM PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
and do you like living here?
- (184) ANG: na .
ANG: na
aut: PRT.NEG
no
- (185) ROB: pam ?
ROB: pam
aut: why?.ADV
why?
- (186) ANG: achos dw i isio &d um byw yn y Gaiman@s:cym&spa .
ANG: achos dw i isio um byw yn
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG um.IM live.V.INFIN in.PREP
y Gaiman_S^C
the.DET.DEF name
because I want to live in Gaiman
- (187) ROB: pam ?
ROB: pam
aut: why?.ADV
why?
- (188) ANG: achos dw i efo teulu yn y Gaiman@s:cym&spa .
ANG: achos dw i efo teulu yn y
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP family.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
Gaiman_S^C
name
because I have family in Gaiman
- (189) ANG: a dw i wneud bopeth yn Gaiman@s:cym&spa .
ANG: a dw i wneud bopeth yn
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG+SM in.PREP
Gaiman_S^C
name
and I do everything in Gaiman

- (190) ROB: mm +...
- ROB: mm**
aut: mm.IM
- (191) ANG: dw i (y)n dawn(sio) [///] dw i (y)n dysgu dawn(sio) yn Gaiman@s:cym&spa .
- ANG: dw i yn dawn(sio) dw i yn dysgu**
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT dance.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT teach.V.INFIN
dawn(sio) yn Gaiman_S^C
dance.V.INFIN in.PREP name
I dance... I learn to dance in Gaiman
- (192) ANG: dw i (y)n dysgu uh canu yn Gaiman@s:cym&spa .
- ANG: dw i yn dysgu uh canu yn Gaiman_S^C**
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT teach.V.INFIN uh.IM sing.V.INFIN in.PREP name
I learn to sing in Gaiman
- (193) ANG: a dw i (y)n dysgu chwarae piano@s:cym&spa yn Gaiman@s:cym&spa .
- ANG: a dw i yn dysgu chwarae piano_S^C**
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT teach.V.INFIN play.V.INFIN piano.N.M.SG
yn Gaiman_S^C
in.PREP name
I learn to play the piano in Gaiman
- (194) ANG: a +...
- ANG: a**
aut: and.CONJ
and...
- (195) ANG: a dw i isio bod yn Gaiman@s:cym&spa !
- ANG: a dw i isio bod yn Gaiman_S^C**
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG be.V.INFIN in.PREP name
and I want to be in Gaiman!
- (196) ANG: &=laugh .
- (197) ROB: +< &=laugh .
- (198) ANG: achos dw i (y)n (.) conocer@s:spa (.) Gaiman@s:cym&spa .
- ANG: achos dw i yn conocer^S Gaiman_S^C**
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT meet.V.INFIN name
because I know Gaiman
- (199) ROB: ti nabod .
- ROB: ti nabod**
aut: you.PRON.2S know_someone.V.INFIN
you know

- (200) ANG: dw i nabod Gaiman@s:cym&spa a Trelew@s:cym&spa tipyn bach .
ANG: dw i nabod Gaiman^C a Trelew^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S know_someone.V.INFIN name and.CONJ name
 tipyn bach
 little.bit.N.M.SG small.ADJ
 I know Gaiman, and Trelew a little bit
- (201) ANG: xx dw i [///] yn Gaiman@s:cym&spa dw i (y)n gallu (.) mynd (.) gan [?]
 cerdded i rywle yn Trelew@s:cym&spa na .
ANG: dw i yn Gaiman^C dw i yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 gallu mynd gan cerdded i rywle yn
 be.able.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP walk.V.INFIN I.PRON.1S somewhere.N.M.SG+SM in.PREP
 Trelew^C na
 name PRT.NEG
 [...] in Gaiman I can go anywhere walking, in Trelew, no
- (202) ROB: hym +...
ROB: hym
aut: hmm.IM
- (203) ROB: <i lle> [/] i lle wyt ti (y)n mynd <yng Nghym(ru)> [//] yn y
 Gaiman@s:cym&spa ?
ROB: i lle i lle wyt ti yn
aut: to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG to.PREP where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT
 mynd yng Nghymru yn y Gaiman^C
 go.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM in.PREP the.DET.DEF name
 where do you go to in Wales... in Gaiman
- (204) ANG: uh i tŷ Nain .
ANG: uh i tŷ Nain
aut: uh.IM to.PREP house.N.M.SG name
 er, to Grandma's house
- (205) ANG: i tŷ (.) hen Nain .
ANG: i tŷ hen Nain
aut: to.PREP house.N.M.SG old.ADJ name
 to Great-Grandma's house
- (206) ANG: i tŷ mm (.) Mabli@s:cym&spa .
ANG: i tŷ mm Mabli^C
aut: to.PREP house.N.M.SG mm.IM name
 to Mabli's house

- (207) ANG: i tŷ (.) Anti Natalia@s:cym&spa .
 ANG: i tŷ Anti Natalia^C
aut: to.PREP house.N.M.SG name name
 to Auntie Natalia's house
- (208) ANG: a i tŷ (.) &=singing +...
 ANG: a i tŷ
aut: and.CONJ to.PREP house.N.M.SG
 and to the house of...
- (209) ANG: dim mwy !
 ANG: dim mwy
aut: not.ADV more.ADJ.COMP
 no more!
- (210) ROB: dim mwy .
 ROB: dim mwy
aut: not.ADV more.ADJ.COMP
 no more
- (211) ROB: a wyt ti (y)n wneud rywbeth arall ?
 ROB: a wyt ti yn wneud rywbeth
aut: and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM
 arall
other.ADJ
 and do you do anything else?
- (212) ROB: o [///] be [/] be wyt ti (y)n wneud ar_ôl ysgol (.) a ysgol cerdd ?
 ROB: o be be wyt
aut: he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP what.INT what.INT be.V.2S.PRES
 ti yn wneud ar_ôl ysgol a ysgol
you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM after.PREP school.N.F.SG and.CONJ school.N.F.SG
 cerdd
music.N.F.SG.[or].poem.N.F.SG
 what do you do after school and music school?
- (213) ANG: uh dw i (y)n wneud acróbatos@s:spa .
 ANG: uh dw i yn wneud acróbatos^S
aut: uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM acrobatics.N.M.PL
 er, I do acrobatics
- (214) ROB: yn lle ?
 ROB: yn lle
aut: in.PREP where.INT
 where?

- (215) ANG: uh yn [/] yn Trelew@s:cym&spa .
ANG: uh yn yn Trelew_S^C
aut: uh.IM PRT.[or].in.PREP in.PREP name
 er, in Trelew
- (216) ROB: +< be (y)dy hwnna ?
ROB: be ydy hwnna
aut: what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG
 what is that?
- (217) ANG: acróbato@s:spa ydy um +...
ANG: acróbato_S^S ydy um
aut: acrobatics.N.M.PL be.V.3S.PRES um.IM
 acrobatics is, er...
- (218) ANG: dw i (y)n wneud ymarfer corff .
ANG: dw i yn wneud ymarfer corff
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM practise.V.INFIN body.N.M.SG
 I do physical exercise
- (219) ROB: ah@s:cym&spa !
ROB: ah_S^C
aut: ah.IM
- (220) ROB: <gawn ni sbio> [?] .
ROB: gawn ni sbio
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P look.V.INFIN
 we can look
- (221) ANG: &=laugh !
- (222) ROB: sut mae xx yn mynd ?
ROB: sut mae yn mynd
aut: how.INT be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN
 how is [...] going?
- (223) ANG: <wedi llais hwnna> [?] ?
ANG: wedi llais hwnna
aut: after.PREP voice.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG
 after that voice?
- (224) ROB: efallai ddim yn gwybod .
ROB: efallai ddim yn gwybod
aut: perhaps.CONJ not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 maybe, don't know

- (225) ANG: iawn [?] .
ANG: iawn
aut: OK.ADV
 ok
- (226) ANG: barod [?] ?
ANG: barod
aut: ready.ADJ+SM
 ready?
- (227) ROB: hym ?
ROB: hym
aut: hmm.IM
- (228) ANG: barod ?
ANG: barod
aut: ready.ADJ+SM
 ready?
- (229) ROB: &=laugh na mae gen i tri munud arall .
ROB: na mae gen i tri munud arall
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S three.NUM.M minute.N.M.SG other.ADJ
 no, I have three more minutes
- (230) ANG: iawn .
ANG: iawn
aut: OK.ADV
 ok
- (231) ROB: am be wyt ti isio siarad (.) arall ?
ROB: am be wyt ti isio siarad arall
aut: for.PREP what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG talk.V.INFIN other.ADJ
 what do you want to talk about, otherwise
- (232) ANG: am [/] am [/] am [/] am [/] am [/] am [/] am [/] am +...
ANG: am am am am am am am am
aut: for.PREP for.PREP for.PREP for.PREP for.PREP for.PREP for.PREP for.PREP
 about...
- (233) ANG: dw i (ddi)m yn gwybod .
ANG: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know

- (234) ANG: am &pfe .
ANG: am
aut: for.PREP
 about "pfe"
- (235) ROB: uh +...
ROB: uh
aut: uh.IM
- (236) ROB: [- spa] sí sí +...
ROB: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (237) ROB: be ti wneud efo dy chwaer (.) xx ?
ROB: be ti wneud efo dy chwaer
aut: what.INT you.PRON.2S make.V.INFIN+SM with.PREP your.ADJ.POSS.2S sister.N.F.SG
 what do you do with your sister, [...]?
- (238) ANG: dw i (y)n ffraeo .
ANG: dw i yn ffraeo
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT quarrel.V.INFIN
 I argue
- (239) ROB: pam ?
ROB: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (240) ANG: &=laugh dim yn gwybod !
ANG: dim yn gwybod
aut: not.ADV PRT know.V.INFIN
 don't know
- (241) ANG: &=laugh .
- (242) ANG: a dw i (y)n chwarae .
ANG: a dw i yn chwarae
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT play.V.INFIN
 and I play
- (243) ROB: +< dydy +/.
ROB: dydy
aut: be.V.3SP.PRES.NEG

- (244) ANG: dw i (y)n (.) edrych teledu .
ANG: dw i yn edrych teledu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT look.V.INFIN televise.V.INFIN
 I watch TV
- (245) ANG: a dw i (y)n mynd i (y)r ysgol .
ANG: a dw i yn mynd i yr ysgol
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 and I go to school
- (246) ANG: a dw i (y)n (.) darlunio .
ANG: a dw i yn darlunio
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT illustrate.V.INFIN
 and I draw
- (247) ANG: dw i (y)n coginio efo hi .
ANG: dw i yn coginio efo hi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT cook.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S
 I cook with her
- (248) ROB: wyt ti (y)n coginio efo hi ?
ROB: wyt ti yn coginio efo hi
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT cook.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S
 you cook with her?
- (249) ANG: ia .
ANG: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (250) ROB: +< i bwy ?
ROB: i bwy
aut: to.PREP who.PRON+SM
 for whom?
- (251) ROB: i fi ?
ROB: i fi
aut: to.PREP I.PRON.1S+SM
 for me?
- (252) ANG: ie .
ANG: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (253) ANG: a dw i (y)n bathio efo hi .
ANG: a dw i yn bathio efo hi
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT bathe.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S
 and I bathe with her
- (254) ROB: wyt ti (y)n bathio efo hi .
ROB: wyt ti yn bathio efo hi
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT bathe.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S
 you bathe with her
- (255) ANG: &=cough .
- (256) ROB: wyt ti (y)n siarad Cymraeg efo hi ?
ROB: wyt ti yn siarad Cymraeg efo hi
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S
 do you speak Welsh with her?
- (257) ANG: na .
ANG: na
aut: PRT.NEG
 no
- (258) ROB: siarad trwy (y)r Sbaeneg .
ROB: siarad trwy yr Sbaeneg
aut: talk.V.2S.IMPER through.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG
 speak through Spanish
- (259) ANG: mmhm .
ANG: mmhm
aut: mmhm.IM
- (260) ANG: achos (..) mae bethau dan ni (y)n siarad (..) xx dim yn (..) gwybod <yn Gymraeg> [=! mumbles] .
ANG: achos mae bethau dan ni yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES things.N.M.PL+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
 siarad dim yn gwybod yn Gymraeg
aut: talk.V.INFIN not.ADV PRT know.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 because the things we talk [...] don't know in Welsh
- (261) ANG: &lateral_click .
- (262) ANG: xxx Jac_y_Do@s:cym&spa xxx [=! singing] +/.
ANG: Jac_y_Do_S^C
aut: name

(263) ROB: be dan ni mynd i wneud heddiw ?

ROB: be dan ni mynd i wneud heddiw
aut: what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM today.ADV
 what are we going to do today?

(264) ANG: dim yn gwybod .

ANG: dim yn gwybod
aut: not.ADV PRT know.V.INFIN
 don't know

(265) ANG: um +/.

ANG: um
aut: um.IM

(266) ROB: (doe)s gynnon ni ddim acróbatos@s:spa heddiw nac oes ?

ROB: does gynnon
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM with.us.PREP+PRON.1P.[or].with.them.PREP+PRON.
 ni ddim acróbatos^S heddiw nac oes
 we.PRON.1P not.ADV+SM acrobatics.N.M.PL today.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 we don't have acrobatics today do we?

(267) ANG: na .

ANG: na
aut: PRT.NEG
 no

(268) ROB: dan ni mynd i gael siesta@s:cym&spa bach ?

ROB: dan ni mynd i gael siesta^C_S bach
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM siesta.N.F.SG small.ADJ
 are we going to have a little siesta?

(269) ANG: na .

ANG: na
aut: PRT.NEG
 no

(270) ROB: pam ?

ROB: pam
aut: why?.ADV
 why?

(271) ROB: wyt ti (ddi)m yn licio (.) cael siesta@s:cym&spa ?

ROB: wyt ti ddim yn licio cael siesta^C_S
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN get.V.INFIN siesta.N.F.SG
 don't you like having a siesta ?

(272) ANG: &=laugh .

(273) ROB: wyt ti wedi bod yn sâl (.) do ?

ROB: wyt ti wedi bod yn sâl do

aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN PRT ill.ADJ yes.ADV.PAST

you've been ill haven't you?

(274) ANG: do dw i yn sâl .

ANG: do dw i yn sâl

aut: yes.ADV.PAST be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT ill.ADJ

yes, I am ill

(275) ROB: be [/] (.) be gen ti?

ROB: be be gen

aut: what.INT what.INT with.PREP

what have you got?

(276) ANG: [- spa] bronquitis .

ANG: bronquitis^S

aut: bronchitis.N.F.SG

bronchitis

(277) ROB: a be ti (y)n wneud ?

ROB: a be ti yn wneud

aut: and.CONJ what.INT you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM

and what do you do?

(278) ANG: dw i (y)n wneud nebulizaciones@s:spa .

ANG: dw i yn wneud nebulizaciones^S

aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM nebulisation.N.F.SG

i do nebulizers.

(279) ANG: a dw i efo peswch [=! shouts] .

ANG: a dw i efo peswch

aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP cough.V.INFIN

and I have a cough

(280) ROB: peswch fel y [?] xxx <tithau (y)n deud> [?] !

ROB: peswch fel y tithau yn

aut: cough.V.3S.PRES.[or].cough.V.INFIN like.CONJ the.DET.DEF you.PRON.EMPH.2S PRT

deud

say.V.INFIN

"a cough like the [...]", you say

- (281) ANG: +< &=laugh .
- (282) ANG: peswch [/ /] <pesychwch fel y> [?] xxx .
 ANG: peswch pesychwch fel
aut: cough.V.3S.PRES.[or].cough.V.INFIN cough.V.2P.IMPER.[or].cough.V.2P.IMPER like.CONJ
 y
 the.DET.DEF
 cough, cough like the [...]
- (283) ROB: pw y sy wedi <deu(d) (wr)th di> [?] hwnna ?
 ROB: pw y sy wedi deud wrth di
aut: who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP say.V.INFIN by.PREP you.PRON.2S+SM
 hwnna
 that.PRON.M.SG
 who's told you that?
- (284) ANG: uh mam Mabli@s:cym&spa .
 ANG: uh mam Mabli^C_S
aut: uh.IM mother.N.F.SG name
 Mabli's mother
- (285) ROB: yndy be (y)dy enw hi ?
 ROB: yndy be ydy enw hi
aut: be.V.3S.PRES.EMPH what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 yes, what's her name?
- (286) ANG: um +...
 ANG: um
aut: um.IM
- (287) ROB: nain Olwena@s:cym&spa .
 ROB: nain Olwena^C_S
aut: grandmother.N.F.SG name
 Granny Olwena
- (288) ANG: nain Olwena@s:cym&spa .
 ANG: nain Olwena^C_S
aut: grandmother.N.F.SG name
 Granny Olwena
- (289) ROB: mm +...
 ROB: mm
aut: mm.IM

(290) ROB: ah@s:cym&spa .

ROB: ah_S^C
aut: ah.IM

(291) ROB: wel <dan ni (y)n> [/] dan ni (y)n siarad am (.) y (ei)steddfod a (y)r ysgol acróbatos@s:spa a (y)r tŷ (..) a wyliau .

ROB: wel dan ni yn dan ni
aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P
 yn siarad am y eisteddfod a yr
 PRT talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF
 ysgol acróbatos^S a yr tŷ a
 school.N.F.SG acrobatics.N.M.PL and.CONJ the.DET.DEF house.N.M.SG and.CONJ
 wyliau
 holidays.N.F.PL+SM

well, we're talking about the eisteddfod and the school, acrobatics and the house, and holidays

(292) ROB: ti (y)n edrych [/] edrych ymlaen i mynd <i dy> [?] wyliau ?

ROB: ti yn edrych edrych ymlaen i mynd i
aut: you.PRON.2S PRT look.V.INFIN look.V.INFIN forward.ADV to.PREP go.V.INFIN to.PREP
 dy wyliau
 your.ADJ.POSS.2S holidays.N.F.PL+SM

are you looking forward to going on your holidays?

(293) ANG: mmhm .

ANG: mmhm
aut: mmhm.IM

(294) ROB: lle dan ni bod llynedd (.) ar y wyliau ?

ROB: lle dan ni bod llynedd ar y
aut: where.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.INFIN last.year.ADV on.PREP the.DET.DEF
 wyliau
 holidays.N.F.PL+SM

where have we been last year on holiday?

(295) ANG: en@s:spa Monte_Hermoso@s:cym&spa .

ANG: en^S Monte_Hermoso_S^C
aut: in.PREP name
 to Monte Hermoso.

(296) ANG: dw i wedi dweud o .

ANG: dw i wedi dweud o
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN he.PRON.M.3S
 I've said it

- (297) ROB: +< naci .
ROB: naci
aut: no.ADV
no
- (298) ROB: naci .
ROB: naci
aut: no.ADV
no
- (299) ANG: ah@s:cym&spa na yn yr Andes@s:cym&spa !
ANG: ah_S^C na yn
aut: ah.IM PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ in.PREP
yr Andes_S^C
aut: the.DET.DEF name
oh, no, to the Andes!
- (300) ROB: yn yr Andes@s:cym&spa ia .
ROB: yn yr Andes_S^C ia
aut: in.PREP the.DET.DEF name yes.ADV
in the Andes yes
- (301) ROB: efo bwy ?
ROB: efo bwy
aut: with.PREP who.PRON+SM
with whom?
- (302) ROB: yn lle dan ni wedi <cwrdd â> [?] +/?
ROB: yn lle dan ni wedi cwrdd â
aut: in.PREP where.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP meet.V.INFIN with.PREP
where did we meet with...?
- (303) ANG: +< ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa hefo [//] efo (.) Taid .
ANG: ah_S^C ah_S^C hefo efo Taid
aut: ah.IM ah.IM with.PREP+H with.PREP name
oh, with Grandpa
- (304) ROB: Taid ?
ROB: Taid
aut: name
Grandpa?

- (305) ROB: ah@s:cym&spa dan ni wedi cwrdd â Taid (.) wrth_gwrs .
ROB: ah_S^C dan ni wedi cwrdd â Taid
aut: ah.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP meet.V.INFIN with.PREP name
 wrth_gwrs
of_course.ADV
 ah, we met Grandpa of course
- (306) ROB: a dan ni wedi croesi i (y)r Chile@s:cym&spa .
ROB: a dan ni wedi croesi i yr
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP cross.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 Chile_S^C
name
 and we crossed into Chile
- (307) ANG: ie .
ANG: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (308) ROB: a wedyn dod yn_ôl .
ROB: a wedyn dod yn_ôl
aut: and.CONJ afterwards.ADV come.V.INFIN back.ADV
 and then came back
- (309) ANG: a (.) wedi mynd i Lago@s:cym&spa Rivadavia@s:cym&spa .
ANG: a wedi mynd i Lago_S^C Rivadavia_S^C
aut: and.CONJ after.PREP go.V.INFIN to.PREP name name
 and went to Rivadavia lake
- (310) ROB: +< a wedi [?] +/.
ROB: a wedi
aut: and.CONJ after.PREP
 and...
- (311) ANG: wedi cwrdd efo Jamie@s:cym&spa Dilys@s:cym&spa a (y)r teulu .
ANG: wedi cwrdd efo Jamie_S^C Dilys_S^C a yr
aut: after.PREP meet.V.INFIN with.PREP name name and.CONJ the.DET.DEF
 teulu
family.N.M.SG
 met up with Jamie, Dilys and the family
- (312) ANG: a wedyn +/.
ANG: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and then...

- (313) ROB: ++ chwaer Jamie@s:cym&spa .
ROB: chwaer Jamie^C_S
aut: sister.N.F.SG name
 Jamie's sister
- (314) ANG: +, chwaer Jamie@s:cym&spa .
ANG: chwaer Jamie^C_S
aut: sister.N.F.SG name
 Jamie's sister
- (315) ROB: ++ a (y)r teulu .
ROB: a yr teulu
aut: and.CONJ the.DET.DEF family.N.M.SG
 and the family
- (316) ANG: a wedi bod yn +...
ANG: a wedi bod yn
aut: and.CONJ after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 and went to...
- (317) ROB: ++ ar y cwch .
ROB: ar y cwch
aut: on.PREP the.DET.DEF boat.N.M.SG
 ...on the boat
- (318) ANG: ah@s:cym&spa ie a [/] a [/] a dan ni wedi bod yn um +...
ANG: ah^C_S ie a a a dan ni wedi
aut: ah.IM yes.ADV and.CONJ and.CONJ and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP
bod yn um
aut: be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP um.IM
 ah yes, and we were in, um...
- (319) ROB: yn lle ?
ROB: yn lle
aut: in.PREP where.INT
 where?
- (320) ANG: yn pirámides@s:spa .
ANG: yn pirámides^S
aut: PRT.[or].in.PREP pyramid.N.F.PL
 in pyramids
- (321) ROB: do wir .
ROB: do wir
aut: yes.ADV.PAST true.ADJ+SM
 yes indeed

- (322) ANG: efo (.) xx [?] (.) antis [?] (..) a (..) ffrindiau .
ANG: efo antis a ffrindiau
aut: with.PREP aunt.N.F.PL and.CONJ friends.N.M.PL
 with [...] aunties and friends
- (323) ROB: wyt ti (y)n hapu(s) [?] ar y gwyliau ?
ROB: wyt ti yn hapus ar y gwyliau
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT happy.ADJ on.PREP the.DET.DEF holidays.N.F.PL
 are you happy on holiday?
- (324) ROB: wel dan ni yn hapus ar y wyliau .
ROB: wel dan ni yn hapus ar y
aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT happy.ADJ on.PREP the.DET.DEF
 wyliau
 holidays.N.F.PL+SM
 well, we're happy on holiday
- (325) ANG: +< &=laugh .
- (326) ROB: <pam wyt ti (y)n symud [?] bob amser> [=! laughs] ?
ROB: pam wyt ti yn symud bob amser
aut: why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT move.V.INFIN each.PREQ+SM time.N.M.SG
 why are you moving all the time?
- (327) ANG: +< dim yn gwybod xx +...
ANG: dim yn gwybod
aut: not.ADV PRT know.V.INFIN
 don't know
- (328) ROB: stopia fo !
ROB: stopia fo
aut: stop.V.2S.IMPER he.PRON.M.3S
 stop it!
- (329) ROB: <paid â> [/] paid â symud dy ben.ôl di !
ROB: paid â paid â symud dy
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP stop.V.2S.IMPER with.PREP move.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S
 ben.ôl di
 backside.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM
 don't move your bum!
- (330) ANG: &=laugh !

- (331) ROB: ti (we)di blino ?
ROB: ti wedi blino
aut: you.PRON.2S after.PREP tire.V.INFIN
 are you tired?
- (332) ROB: be ti wneu(d) [/ /] wedi wneud heddiw yn yr ysgol ?
ROB: be ti wneud wedi wneud heddiw
aut: what.INT you.PRON.2S make.V.INFIN+SM after.PREP make.V.INFIN+SM today.ADV
 yn yr ysgol
in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 what have you done today at school?
- (333) ANG: <dw i wedi> [=! yawns] dawnsio gwerin .
ANG: dw i wedi dawnsio gwerin
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP dance.V.INFIN folk.N.F.SG
 I've done folk dancing
- (334) ROB: fan hyn yn yr ysgol ?
ROB: fan hyn yn yr ysgol
aut: place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 here at school?
- (335) ANG: mmhm .
ANG: mmhm
aut: mmhm.IM
- (336) ROB: ah@s:cym&spa .
ROB: ah_S^C
aut: ah.IM
- (337) ANG: a dw i wedi bod efo xx .
ANG: a dw i wedi bod efo
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN with.PREP
 and I've been with [..]
- (338) ANG: dw i wedi +/ .
ANG: dw i wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
 I've...
- (339) ROB: wyt ti (we)di dysgu gair newydd (.) yn Gymraeg ?
ROB: wyt ti wedi dysgu gair newydd yn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP teach.V.INFIN word.N.M.SG new.ADJ in.PREP
Gymraeg
Welsh.N.F.SG+SM
 have you learnt some new word in Welsh?

- (340) ANG: na .
ANG: na
aut: PRT.NEG
no
- (341) ANG: &ha ia ah@s:cym&spa na [/] na .
ANG: ia ah_S^C na na
aut: yes.ADV ah.IM PRT.NEG PRT.NEG
yes, ah, no
- (342) ROB: na ?
ROB: na
aut: PRT.NEG
no?
- (343) ANG: dw wedi bwyta !
ANG: dw wedi bwyta
aut: be.V.1S.PRES after.PREP eat.V.INFIN
I've eaten
- (344) ROB: beth xx wyt ti wedi bwyta ?
ROB: beth wyt ti wedi bwyta
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP eat.V.INFIN
what [...] have you eaten?
- (345) ANG: mm +...
ANG: mm
aut: mm.IM
- (346) ANG: wedi bwyta mm (.) pastel@s:spa de@s:spa papa@s:spa .
ANG: wedi bwyta mm pastel^S de^S papa^S
aut: after.PREP eat.V.INFIN mm.IM pie.N.M.SG of.PREP pope.N.M.SG
eaten potato pies
- (347) ROB: ah@s:cym&spa .
ROB: ah_S^C
aut: ah.IM
- (348) ROB: pwy uh +/.
ROB: pwy uh
aut: who.PRON uh.IM
who, er...

- (349) ANG: wedi wneud pw [?] .
ANG: wedi wneud pw
aut: after.PREP make.V.INFIN+SM shit.N.M.SG
 done a poo
- (350) ANG: &=laugh .
- (351) ROB: ti wedi wneud ?
ROB: ti wedi wneud
aut: you.PRON.2S after.PREP make.V.INFIN+SM
 you have done?
- (352) ROB: ajá@s:spa ?
ROB: ajá^S
aut: aha.IM
- (353) ROB: a beth i yfed ?
ROB: a beth i yfed
aut: and.CONJ what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM to.PREP drink.V.INFIN
 and what to drink?
- (354) ROB: sudd oren <neu llaeth> [/] neu llaeth .
ROB: sudd oren neu llaeth neu llaeth
aut: juice.N.M.SG orange.N.MF.SG or.CONJ milk.N.M.SG or.CONJ milk.N.M.SG
 orange juice or milk
- (355) ANG: ie sudd oren .
ANG: ie sudd oren
aut: yes.ADV juice.N.M.SG orange.N.MF.SG
 yes, orange juice
- (356) ANG: ah@s:cym&spa na !
ANG: ah_S^C na
aut: ah.IM PRT.NEG
 ah, no!
- (357) ANG: ah@s:cym&spa ia dw i wedi dod (.) botel o sudd oren .
ANG: ah_S^C ia dw i wedi dod botel
aut: ah.IM yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN bottle.N.F.SG+SM
 o sudd oren
of.PREP juice.N.M.SG orange.N.MF.SG
 ah yes, I've brought a bottle of orange juice

- (358) ANG: yr plant eraill [?] wedi (.) yfed dŵr .
ANG: yr plant eraill wedi yfed dŵr
aut: the.DET.DEF child.N.M.PL others.PRON after.PREP drink.V.INFIN water.N.M.SG
 the other children have drunk water
- (359) ROB: a ti gael pwddin ?
ROB: a ti gael pwddin
aut: and.CONJ you.PRON.2S get.V.INFIN+SM pudding.N.M.SG
 and you have pudding?
- (360) ANG: mm na .
ANG: mm na
aut: mm.IM PRT.NEG
 mm, no
- (361) ROB: achos dw i wedi anrhegio i [/] i Nancy@s:cym&spa .
ROB: achos dw i wedi anrhegio i
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP give-as-present.V.INFIN to.PREP
 i Nancy_S
 to.PREP name
 because I gave it to Nancy as a present
- (362) ROB: ah@s:cym&spa ti (y)n hogan &dr [/] hogan da heddiw .
ROB: ah_S ti yn hogan hogan da heddiw
aut: ah.IM you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP girl.N.F.SG girl.N.F.SG good.ADJ today.ADV
 ah, you're a good girl today
- (363) ROB: xx (.) xx wedi bwyta popeth ?
ROB: wedi bwyta popeth
aut: after.PREP eat.V.INFIN everything.N.M.SG
 [...] eaten everything?
- (364) ANG: ie .
ANG: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (365) ANG: a <dw i> [/] dw i wedi bwyta popeth .
ANG: a dw i dw i wedi bwyta
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP eat.V.INFIN
 popeth
 everything.N.M.SG
 and I've eaten everything

(366) ROB: wir .

ROB: wir

aut: true.ADJ+SM

really

(367) ROB: wyt ti (y)n dal yn teimlo (y)n sâl ?

ROB: wyt ti yn dal yn teimlo yn sâl

aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT still.ADV PRT feel.V.INFIN PRT ill.ADJ

are you still feeling ill?

(368) ANG: ia .

ANG: ia

aut: yes.ADV

yes

(369) ROB: ydw .

ROB: ydw

aut: be.V.1S.PRES

yes (I do)

(370) ANG: dw .

ANG: dw

aut: be.V.1S.PRES

I am

(371) ANG: dw i mynd !

ANG: dw i mynd

aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN

I'm going

(372) ROB: i lle wyt ti mynd ?

ROB: i lle wyt ti mynd

aut: to.PREP where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN

where are you going?

(373) ANG: i (y)r tŷ nawr .

ANG: i yr tŷ nawr

aut: to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG now.ADV

to the house, no

(374) ROB: ar ôl ysgol .

ROB: ar ôl ysgol

aut: after.PREP school.N.F.SG

after school

- (375) ANG: ia .
ANG: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (376) ROB: dan ni mynd i chwarae) +/.
ROB: dan ni mynd i chwarae
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN
 we're going to play...
- (377) ANG: +< dan ni mynd i ffarw(elio) [/] ffarwelio i (y)r baner .
ANG: dan ni mynd i ffarwelio ffarwelio
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP farewell.V.INFIN farewell.V.INFIN
i yr baner
to.PREP the.DET.DEF flag.N.F.SG
 we're going to say goodbye to the flag
- (378) ROB: a sut dach chi (y)n dweud hwnna ?
ROB: a sut dach chi yn dweud hwnna
aut: and.CONJ how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT say.V.INFIN that.PRON.M.SG
 and how do you say that?
- (379) ANG: dan ni (y)n adrodd .
ANG: dan ni yn adrodd
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT recite.V.INFIN
 we recite
- (380) ROB: wyt ti (y)n cofio ?
ROB: wyt ti yn cofio
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
 do you remember?
- (381) ANG: +< xx +/.
- (382) ANG: ia &b dydw i (ddi)m isio wneud o .
ANG: ia dydw i ddim isio wneud
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG make.V.INFIN+SM
o
he.PRON.M.3S
 I don't want to do it
- (383) ROB: pam ?
ROB: pam
aut: why?.ADV
 why?

- (384) ANG: achos (.) dw i ddim isio .
ANG: achos dw i ddim isio
aut: *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG*
 because I don't want to
- (385) ANG: &=sigh .
- (386) ROB: &=laugh !
- (387) ANG: &=laugh .
- (388) ROB: aros munud .
ROB: aros munud
aut: *wait.V.INFIN minute.N.M.SG*
 wait a minute
- (389) ROB: dan ni mynd .
ROB: dan ni mynd
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN*
 we're going
- (390) ANG: iawn .
ANG: iawn
aut: *OK.ADV*
 okay
- (391) ROB: ti isio mynd i tŷ bach ?
ROB: ti isio mynd i tŷ bach
aut: *you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP house.N.M.SG small.ADJ*
 you want to go to the toilet?
- (392) ANG: ie .
ANG: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (393) ROB: iawn cer i tŷ bach .
ROB: iawn cer i tŷ bach
aut: *OK.ADV go.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP house.N.M.SG small.ADJ*
 ok, go to the toilet

(394) ROB: dweud wrthyn nhw bod [/] rwyd ti isio mynd i dŷ bach .

ROB: dweud wrthyn nhw bod rwyd
aut: say.V.INFIN to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.INFIN be.V.2S.PRES
 ti isio mynd i dŷ bach
you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP house.N.M.SG+SM small.ADJ
 tell them you need to go to the toilet

(395) ROB: &=laugh .

(396) ROB: dw i (y)n dal fan hyn .

ROB: dw i yn dal fan hyn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT continue.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 I'm still here

(397) ROB: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n siarad ar ben ei hun rŵan .

ROB: dw i yn dw i yn siarad
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN
 ar ben ei hun rŵan
on.PREP head.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG now.ADV
 I'm talking alone now

(398) ROB: mae Angela@s:cym&spa <wedi bod> [/] wedi mynd i (y)r tŷ bach .

ROB: mae Angela^C wedi bod wedi mynd i
aut: be.V.3S.PRES name after.PREP be.V.INFIN after.PREP go.V.INFIN to.PREP
 yr tŷ bach
the.DET.DEF house.N.M.SG small.ADJ
 Angela has gone to the toilet

(399) ROB: a dw i (y)n ar ben ei hun yn (.) ryw (y)stafell (.) yn yr ysgol yr Hendre@s:cym&spa (.) fan hyn yn Trelew@s:cym&spa .

ROB: a dw i yn ar ben
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP on.PREP head.N.M.SG+SM
 ei hun yn ryw ystafell yn yr
his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG in.PREP some.PREQ+SM room.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF
 ysgol yr Hendre^C fan hyn yn Trelew^C
school.N.F.SG the.DET.DEF name place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP name
 and I'm alone in some room in Hendre school here in Trelew

(400) ROB: dw (ddi)m yn gwybod beth <maen nhw> [?] (y)n dweud (.) na wneud .

ROB: dw ddim yn gwybod beth maen nhw
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 yn dweud na wneud
PRT say.V.INFIN (n)or.CONJ make.V.INFIN+SM
 I don't know what they say, or do

- (401) ROB: ond +...
- ROB: ond**
aut: but.CONJ
 but...
- (402) ROB: dw i wedi dysgu Cymraeg (..) yn y blwyddyn mil naw naw_deg (..) pedwar .
- ROB: dw i wedi dysgu Cymraeg yn y**
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF
blwyddyn mil naw naw_deg pedwar
year.N.F.SG thousand.N.F.SG nine.NUM ninety.NUM four.NUM.M
 I learnt Welsh in the year 1994
- (403) ROB: es i Llanbed@s:cym&spa yn cyntaf (.) i wneud cwrs (..) Wlpan@s:cym&spa .
- ROB: es i Llanbed_S yn cyntaf i**
aut: go.V.1S.PAST to.PREP name PRT.[or].in.PREP first.ORD to.PREP
wneud cwrs Wlpan_S
make.V.INFIN+SM course.N.M.SG name
 I went to Lampeter first to do an Wlpan course
- (404) ROB: +, yn Llanbed@s:cym&spa (..) efo llawer o bobl <o fan hyn> [/] (..) o Gaiman@s:cym&spa .
- ROB: yn Llanbed_S efo llawer o bobl o**
aut: in.PREP name with.PREP many.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM of.PREP
fan hyn o Gaiman_S
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP from.PREP name
 ...in Lampeter with lots of people from here, from Gaiman
- (405) ROB: a wedyn (..) mynd i Gogledd i mynd i Caernarfon@s:cym&spa .
- ROB: a wedyn mynd i Gogledd i mynd i**
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP name to.PREP go.V.INFIN to.PREP
Caernarfon_S
name
 and then went to the north to go to Caernarfon
- (406) ROB: cael ysgoloriaeth i mynd i (..) ysgol (..) amaeth Coleg_Glynllifon@s:cym&spa .
- ROB: cael ysgoloriaeth i mynd i ysgol**
aut: get.V.INFIN scholarship.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN to.PREP school.N.F.SG
amaeth Coleg_Glynllifon_S
agriculture.N.M.SG name
 got a scholarship to go to Coleg Glynllifon agricultural school
- (407) ROB: fel (yn)a mae o .
- ROB: fel yna mae o**
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 that's how it is

(408) ROB: &=singing .

(409) ROB: &=singing .

(410) ROB: ti iawn ?

ROB: ti iawn
aut: you.PRON.2S OK.ADV
you okay?

(411) ANG: <dal yma> [?] .

ANG: dal yma
aut: continue.V.2S.IMPER here.ADV
still here

(412) ROB: eh@s:cym&sipa wyt ti (y)n iawn ?

ROB: eh_S^C wyt ti yn iawn
aut: er.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT OK.ADV
eh, are you okay?

(413) ROB: wyt ti (y)n well rŵan ?

ROB: wyt ti yn well rŵan
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT better.ADJ.COMP+SM now.ADV
are you better now

(414) ANG: mmhm .

ANG: mmhm
aut: mmhm.IM

(415) ROB: yndy da iawn ti .

ROB: yndy da iawn ti
aut: be.V.3S.PRES.EMPH good.ADJ very.ADV you.PRON.2S
yes, good for you

(416) ROB: ochr arall iawn .

ROB: ochr arall iawn
aut: side.N.F.SG other.ADJ very.ADV
other side, ok

(417) ANG: fel (yn)a ?

ANG: fel yna
aut: like.CONJ there.ADV
like that?

- (418) ROB: fel (yn)a ie .
ROB: fel yna ie
aut: like.CONJ there.ADV yes.ADV
 like that, yes
- (419) ANG: &=cough .
- (420) ROB: beth arall ?
ROB: beth arall
aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ
 what else?
- (421) ANG: um +...
ANG: um
aut: um.IM
- (422) ROB: be ti mynd i gwneud +/?
ROB: be ti mynd i gwneud
aut: what.INT you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN
 what are you going to do?
- (423) ANG: +< dan ni (y)n gallu chwarae jig_so .
ANG: dan ni yn gallu chwarae jig_so
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN play.V.INFIN jigsaw.N.M.SG
 we can play a jigsaw
- (424) ROB: be (y)dy jig_so ?
ROB: be ydy jig_so
aut: what.INT be.V.3S.PRES jigsaw.N.M.SG
 what's a jigsaw?
- (425) ANG: [- spa] xxx cabezas !
ANG: cabezas^S
aut: head.N.F.PL
 [...] heads (jigsaw)
- (426) ROB: ah@s:cym&spa o'n i (ddi)m gwybod .
ROB: ah_S^C o'n i ddim gwybod
aut: ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN
 ah, I didn't know
- (427) ANG: dan ni (y)n gallu chwarae ?
ANG: dan ni yn gallu chwarae
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN play.V.INFIN
 can we play?

- (428) ROB: dw (ddi)m yn gwybod .
ROB: dw ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know
- (429) ROB: dan ni mynd i gwneud ryw gêm wedyn .
ROB: dan ni mynd i gwneud ryw
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN some.PREQ+SM
 gêm wedyn
game.N.F.SG afterwards.ADV
 we're going to do some game afterwards
- (430) ROB: dw (ddi)m yn gwybod pa gêm .
ROB: dw ddim yn gwybod pa gêm
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN which.ADJ game.N.F.SG
 I don't know which game
- (431) ANG: +< bueno@s:spa pero@s:spa dan ni mynd i chwarae jig_so ?
ANG: bueno^S pero^S dan ni mynd i chwarae
aut: well.E but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN
 jig_so
jigsaw.N.M.SG
 well, but are we going to play jigsaw?.
- (432) ROB: [- spa] o_k .
ROB: o_k^S
aut: OK.ADV
 ok
- (433) ANG: &=cough .
- (434) ANG: um +...
ANG: um
aut: um.IM
- (435) ANG: hwnna !
ANG: hwnna
aut: that.PRON.M.SG
 that one!
- (436) ROB: oh@s:cym&spa <dyna fo> [?] .
ROB: oh_S^C dyna fo
aut: oh.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S
 oh that's it

- (437) ANG: iawn te .
ANG: iawn te
aut: OK.ADV be.IM
 ok then
- (438) ANG: dan ni mynd i chwarae Loto_gair_a_llun .
ANG: dan ni mynd i chwarae Loto_gair_a_llun
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN name
 we're going to play Word and Picture Lotto
- (439) ANG: +, ydy enw (..) beth [//] gêm bach .
ANG: ydy enw beth gêm bach
aut: be.V.3S.PRES name.N.M.SG what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM game.N.F.SG small.ADJ
 ...is the name of the, what, little game
- (440) ANG: &=cough .
- (441) ANG: +" Loto_gair .
ANG: Loto_gair
aut: name
 Word Lotto
- (442) ANG: iawn te .
ANG: iawn te
aut: OK.ADV be.IM
 ok then
- (443) ROB: wyt ti mynd i esbonio fel xxx gwybod sut mae chwarae ?
ROB: wyt ti mynd i esbonio fel gwybod
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP explain.V.INFIN like.CONJ know.V.INFIN
 sut mae chwarae
 how.INT be.V.3S.PRES play.V.INFIN
 are you going to explain so that [...] know how to play?
- (444) ANG: ie .
ANG: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (445) ANG: dan ni efo &m (..) bethau o +...
ANG: dan ni efo bethau o
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P with.PREP things.N.M.PL+SM he.PRON.M.3S
 we have things of....

- (446) ANG: +, o &m +/.
ANG: o
aut: he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 of...
- (447) ROB: anifeiliaid ?
ROB: anifeiliaid
aut: animals.N.M.PL
 animals?
- (448) ANG: +, o anifeiliaid (.) o ansoddeiriau .
ANG: o anifeiliaid o ansoddeiriau
aut: of.PREP animals.N.M.PL of.PREP adjectives.N.M.PL
 ...of animals, of adjectives
- (449) ROB: ah@s:cym&spa .
ROB: ah_S^C
aut: ah.IM
- (450) ANG: na uh o enwau .
ANG: na uh o enwau
aut: PRT.NEG uh.IM of.PREP names.N.M.PL
 no, er, of nouns
- (451) ROB: enwau .
ROB: enwau
aut: names.N.M.PL
 nouns
- (452) ANG: mm ?
ANG: mm
aut: mm.IM
- (453) ROB: iawn .
ROB: iawn
aut: OK.ADV
 ok
- (454) ANG: ia ti dau a (.) fi dau .
ANG: ia ti dau a fi dau
aut: yes.ADV you.PRON.2S two.NUM.M and.CONJ I.PRON.1S+SM two.NUM.M
 yes, you two and me two

- (455) ROB: raid i ti daflu ie ?
ROB: raid i ti daflu ie
aut: necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S throw.V.INFIN+SM yes.ADV
 you have to throw, yes?
- (456) ANG: ie uh wyt ti isio ?
ANG: ie uh wyt ti isio
aut: yes.ADV uh.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG
 yes, er, do you want to?
- (457) ANG: efo (.) gair (.) neu efo (.) lluniau fach ?
ANG: efo gair neu efo lluniau fach
aut: with.PREP word.N.M.SG or.CONJ with.PREP pictures.N.M.PL small.ADJ+SM
 with a word or with little pictures?
- (458) ROB: lluniau fach .
ROB: lluniau fach
aut: pictures.N.M.PL small.ADJ+SM
 little pictures
- (459) ANG: &=cough iawn te .
ANG: iawn te
aut: OK.ADV be.IM
 ok then
- (460) ANG: lluniau lluniau lluniau lluniau lluniau iawn .
ANG: lluniau lluniau lluniau lluniau lluniau
aut: pictures.N.M.PL pictures.N.M.PL pictures.N.M.PL pictures.N.M.PL pictures.N.M.PL
iawn
OK.ADV
 pictures pictures pictures pictures pictures, ok
- (461) ANG: iawn a@s:spa ver@s:spa .
ANG: iawn a^S ver^S
aut: OK.ADV to.PREP see.V.INFIN
 ok, so...
- (462) ANG: xxx .
- (463) ANG: mae jig_so &=cough .
ANG: mae jig_so
aut: be.V.3S.PRES jigsaw.N.M.SG
 it's a jigsaw

(464) ANG: +" Loto_gair yn golygu +...

ANG: Loto_gair yn golygu

aut: name PRT edit.V.INFIN

Word Lotto means...

(465) ANG: +" bydd plant yn mwynhau (.) dysgu sgiliau (.) cyn darllen gyda Poppy@s:cym&spa (.) a Sam@s:cym&spa a (y)r anifeiliaid o Cyfres.Cae.Berllan .

ANG: bydd plant yn mwynhau dysgu sgiliau cyn

aut: be.V.3S.FUT child.N.M.PL PRT enjoy.V.INFIN teach.V.INFIN skills.N.M.PL before.PREP

darllen gyda Poppy_S^C a Sam_S^C a yr anifeiliaid

read.V.INFIN with.PREP name and.CONJ name and.CONJ the.DET.DEF animals.N.M.PL

o Cyfres.Cae.Berllan

from.PREP name

"children will enjoy learning skills before reading with Poppy and Sam and the animals from Cyfres Cae Berllan"

(466) ANG: +" defnyddiwch &gwnwis [//] gynnwys <i bocs> [//] y bocs (.) hwn i chwarae gemau (.) o &levalai [//] (.) lefelau (.) gwahanol .

ANG: defnyddiwch gynnwys i bocs

aut: use.V.2P.IMPER content.N.M.SG+SM.[or].contain.V.INFIN+SM to.PREP box.N.M.SG

y bocs hwn i chwarae gemau o

the.DET.DEF box.N.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG to.PREP play.V.INFIN games.N.F.PL of.PREP

lefelau gwahanol

levels.N.F.PL different.ADJ

"use the contents of this box to play games of different levels"

(467) ANG: +" xxx .